

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цели изучения дисциплины (модуля)

Цель: познакомить слушателей с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Задачи дисциплины:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным языком;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Перечень планируемых результатов обучения по учебной дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ДПП:

Код и наименование компетенций, формируемых учебной дисциплиной	Код и наименование индикаторов достижения компетенций
УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1: Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие ИУК-1.2: Осуществляет поиск информации для решения задачи по различным типам запросов ИУК-1.3: Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи ИУК-1.4: При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию
ПК-2: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1: Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2: Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-3: Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1: Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3: Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного

1.1. В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

уметь:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть:

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Содержание

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность).

Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации.

Общая, частная и специальная теории перевода. Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод.

Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.

Моделирование процесса перевода. Моделирование процесса перевода. Этапы построения стратегии переводчика Понятие теоретической модели в исследовании переводческой деятельности. Значение моделирования в переводе. Виды моделей. Общие и частные модели перевода. Взаимодействие теории перевода и других областей знания: языкознания, психологии, философии, семиотики.

Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий.

Трансформационная теория перевода. Ситуативно-денотативная модель. Психолингвистическая модель. Семантическая модель.

Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Теория эквивалентности и адекватности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы, определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалентность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе. Общая адекватность перевода.

Формальная и динамическая эквивалентность. Определение формальной и динамической эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). – Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Межкультурная адаптация в процессе перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметнологического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Классификация текстов.

Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Грамматические и лексические замены. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.